

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Амурский государственный университет»



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по УиНР  
А. В. Лейфа  
" 01 " 09 2021 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Художественный текст на китайском языке

Направление подготовки 41.03.01 - Зарубежное регионоведение  
Направленность (профиль) образовательной программы – Азиатские исследования  
Квалификация выпускника – бакалавр  
Год набора 2021  
Форма обучения – очная  
Курс 4 Семестр 7,8  
Зачет 7 семестр  
Экзамен 8 семестр  
Общая трудоемкость дисциплины 216 (акад.час.) 6 (з.е.)

Составитель Ю.С. Сухина, ст.преподаватель

Факультет международных отношений  
Кафедра китаеведения

2021

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение», утвержденного Приказом Министерства образования и науки РФ № 553 от 15.06.2017 г..

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения  
«16» апреля 2021 г., протокол № 8

Зач. Зав. кафедрой М.А. Хаймурзина  
(подпись, И.О.Ф.)

СОГЛАСОВАНО  
УМУ Н.А. Чалкина  
(подпись)  
«22» 04 2021 г.

СОГЛАСОВАНО  
Выпускающая кафедра М.А. Хаймурзина  
(подпись)  
«16» 04 2021 г.

СОГЛАСОВАНО  
Директор научной библиотеки  
(подпись) Г.М.  
«23» 04 2021 г.

СОГЛАСОВАНО  
Центр информационных и образовательных технологий  
(подпись) М.А. Хаймурзина  
«16» 04 2021 г.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

*Цель изучения дисциплины* — сформировать у студентов умение осуществлять адекватный перевод художественного текста с китайского языка на русский.

Наряду с этим, курс направлен на формирование у студентов, умения учитывать грамматические трудности перевода с учетом общих закономерностей, наблюдающихся в структуре книжного научного языка; развивает знание приемов, облегчающих перевод оригинального текста, а также умение проводить грамматический анализ.

Данный курс должен служить расширению словарного запаса студентов, развитию навыков пользования словарём.

Для достижения указанной цели в ходе освоения данной дисциплины решаются следующие *задачи*:

- познакомить студентов с последовательностью работы при переводе художественного текста;
- сформировать у студентов навыки проводить предпереводческий анализ текста оригинала;
- познакомить студентов с особенностями стиля языка художественной литературы;
- познакомить студентов с основными приемами передачи стилистических приемов, различных регистров речи;
- научить студентов эквивалентно передавать смысловую и стилистическую информацию оригинала с помощью средств языка перевода путем использования существующих приемов перевода и интуиции на основе собственной интерпретации замысла автора;
- научить студентов определять общую стратегию перевода и преодолевать конкретные переводческие трудности.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина Художественный текст на китайском языке относится к обязательной части ОП.

Для освоения программы студент должен обладать знаниями, предусмотренными документом государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании.

Для успешного освоения курса Художественный текст на китайском языке необходимо предварительное освоение следующих дисциплин: китайский язык; введение в китаеведение, включая информационно-библиографическую культуру; китайская иероглифическая письменность.

Основные положения дисциплины «Художественный текст на китайском языке» получают дальнейшее развитие при подготовке выпускной квалификационной работы.

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

### 3.1 Универсальные компетенции и индикаторы их достижения

Категория (группа) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Межкультурное взаимодействие	УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и	ИД-1 <sub>УК-5</sub> Знать: закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте ИД-2 <sub>УК-5</sub> Уметь: понимать и воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте; аргументированно обсуждать и решать проблемы мировоззренческого, общественного и личного характера; конструктивно

	философском контекстах	взаимодействовать в обществе с учетом социокультурных особенностей его членов в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции ИД-3 <sub>УК-5</sub> Владеть: простейшими методами выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции; навыками общения в мире культурного многообразия с использованием этических норм поведения
--	------------------------	--

### 3.2 Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
ПК-4 Обладает способностью описывать общественно-политические реалии стран(ы) с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики	ИД-1 <sub>ПК-4</sub> Знать: общественно-политическую ситуацию в регионе специализации, основные параметры и тенденции общественно-политического развития региона специализации ИД-2 <sub>ПК-4</sub> Уметь: описывать общественно-политические реалии страны региона специализации с учетом их лингвострановедческой специфики; выделять ключевые факторы и движущие общественно-политических процессов ИД-3 <sub>ПК-4</sub> Владеть: методом научного описания общественно-политических реалий региона специализации с учетом лингвострановедческой специфики, понятийно-терминологическим аппаратом по теме

## 4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет **6** зачетных единиц, всего **216** академических часов.

### 7 семестр

№ п/п	Тема (раздел) дисциплины, курсовая работа (проект), промежуточная аттестация	Семестр	Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)				Контроль (в академических часах)	СР (в академических часах)	Формы текущего контроля успеваемости
			Л	ПЗ	КТО				
			всего	В т.ч. в виде ПП	всего	В т.ч. в виде ПП			
1	Художественный перевод как вид словесного творчества	7	4	4	2	2		4	Конспект Письменный перевод.
2	История становления переводоведения	7	2	2	2	2		3,8	Конспект Письменный перевод.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
3	Иероглифическая письменность и перевод	7	4	4	2	2			4	Письменный перевод.
4	Лексико-стилистические вопросы перевода художественного текста	7	4	4	2	2			4	Конспект Письменный перевод. Упражнения по лексике
5	Проблема сохранения национальной окраски при переводе	7	4	4	2	2			4	Конспект Письменный перевод.
6	Приемы перевода художественного текста на уровне слов и словосочетаний	7	2	2	2	2			4	Письменный перевод. Упражнения по лексике и грамматике
7	Приемы перевода художественного текста на лексико-фразеологическом уровне	7	2	2	2	2			4	Конспект Письменный перевод. Упражнения по лексике и грамматике
8	Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника	7	2	2	2	2			4	Конспект Письменный перевод.
	<b>Зачет</b>						<b>0,2</b>			
	<b>ИТОГО</b>		<b>24</b>	<b>24</b>	<b>16</b>	<b>16</b>	<b>0,2</b>		<b>31,8</b>	

ЛК – лекции, ПЗ – практические занятия, ПП – практическая подготовка, СР – самостоятельная работа, КТО – контроль теоретического обучения.

### 8 семестр

№ п/п	Тема (раздел) дисциплины, курсовая работа (проект), промежуточная аттестация	Семестр	Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)			Контроль (в академических часах)	СР (в академических часах)	Формы текущего контроля успеваемости
			Л	ПЗ	КЭ			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
9	Особенности перевода драматических произведений	8		16			38	Письменный перевод.

10	Проблема сохранения национальной окраски при переводе художественных произведений	8		12			30	Письменный перевод.
11	Контрольная работа по лексике и грамматике	8		4			8	Упражнения по лексике и грамматике
	<b>Экзамен</b>				<b>0,3</b>	<b>35,7</b>		
	<b>ИТОГО</b>			<b>32</b>	<b>0,3</b>	<b>35,7</b>	<b>76</b>	

ЛК – лекции, ПЗ – практические занятия, СР – самостоятельная работа, КЭ – контроль на экзамене

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1 Лекции

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Содержание темы (раздела)
1	2	3
1	Художественный перевод – вид словесного творчества	Художественный перевод как специфический вид переводческой деятельности. Образность художественной литературы, ее национальная окраска, связь с исторической обстановкой. Передача временной дистанции.
2	История становления переводоведения как науки в Китае	Первые переводы в Китае. Основные этапы развития переводческой деятельности в Китае. Деятельность Цюй Цюбо и Лу Синя. Основные требования, выдвигаемые переводчику при работе с иероглифическим текстом.
3	Китайская иероглифическая письменность и перевод	Проблемы, возникающие при переводе иероглифического текста: наличие сходных по написанию иероглифов; архаизм фразеологических выражений; неразличимость написания имен собственных и нарицательных; возможность соединения в одном слове нескольких лексических и грамматических значений; трудность разделения иероглифического текста на лексические единицы и др.
4	Лексико-стилистические вопросы перевода художественного текста	Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи в переводе. Средства оформления эстетической информации при переводе: чэньюй, поговорка, гуаньюньюй, эпитет, авторские неологизмы, афоризм, метафора, сравнения. Средства выражения эмфазы (аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, категорическое отрицание и утверждение)
1	2	3
5	Проблема сохранения национальной окраски при переводе художественных произведений	Содержание понятия «национальная окраска оригинала». Роль фоновых знаний в решении проблемы сохранения национального своеобразия оригинала. Отличия в языках различных культур,

		которые создают определенные трудности при переводе: цветовые обозначения, времена года, эстетические представления, пространственно-временные отношения, образные сравнения, религиозные понятия, родственные отношения, клише.
6	Приемы перевода художественного текста на уровне слов и словосочетаний	Перевод омонимов и антонимов. Генерализация. Эквивалентность. Перевод реалий. Синтаксические трансформации. Замена. Антонимический перевод.
7	Приемы перевода художественного текста на лексико-фразеологическом уровне	Перевод чэньюев. Перевод поговорок. Перевод гуаньюньюев. Перевод афоризмов. Перевод вэньянизмов.
8	Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника при переводе	Передача индивидуального стиля автора. Виды соотношений между своеобразием и формой его передачи. Манера переводчика, как фактор, влияющий на конечный результат перевода.

### 5.2 Практические занятия

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Содержание темы (раздела)
1	2	3
1	Художественный перевод – вид словесного творчества	Письменный литературный перевод текста «地球的主人»
2	История становления переводоведения как науки в Китае	Письменный литературный перевод текста «我无怨无悔»
3	Китайская иероглифическая письменность и перевод	Письменный литературный перевод текста «班车»
4	Лексико-стилистические вопросы перевода художественного текста	Письменный литературный перевод текста «健忘的教授»
5	Проблема сохранения национальной окраски при переводе художественных произведений	Письменный литературный перевод текста «三个母亲»
6	Приемы перевода художественного текста на уровне слов и словосочетаний	Письменный литературный перевод текста «整容»
7	Приемы перевода художественного текста на лексико-фразеологическом уровне	Письменный литературный перевод текста «中国人的姓名»
1	2	3
8	Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника при переводе	Письменный литературный перевод текста «中国人的姓名»

9	Особенности перевода драматических произведений	Письменный литературный перевод текста «雷雨»
		Письменный литературный перевод текста «陕北姑娘»
		Письменный литературный перевод текста «干得好不如嫁得好吗»
10	Проблема сохранения национальной окраски при переводе художественных произведений	Письменный литературный перевод текста «重读西藏»
		Письменный литературный перевод текста «试试吸毒»
		Письменный литературный перевод текста «孔乙己»
		Письменный литературный перевод рассказа Лао Шэ «大悲寺外»
11	Контрольная работа по лексике и грамматике	Перевести предложения с китайского языка на русский и с русского языка на китайский (без словаря)

## 6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

7 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в академических часах
1	2	3	4
1	Художественный перевод как вид словесного творчества	Перевод художественного текста со словарем	4
2	История становления переводоведения как науки в Китае	Перевод художественного текста со словарем	3,8
3	Китайская иероглифическая письменность и перевод	Перевод художественного текста со словарем	4
4	Лексико-стилистические вопросы перевода художественного текста	Перевод художественного текста со словарем	4
5	Проблема сохранения национальной окраски при переводе художественных произведений	Перевод художественного текста со словарем	4
6	Приемы перевода художественного текста на уровне слов и словосочетаний	Перевод художественного текста со словарем	4



1	2	3	4
7	Приемы перевода художественного текста на лексико-фразеологическом уровне	Перевод художественного текста со словарем	4
8	Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника при переводе	Перевод художественного текста со словарем	4
	<b>ИТОГО</b>		<b>31,8</b>

8 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в академических часах
1	2	3	4
9	Особенности перевода драматических произведений	Перевод художественного текста со словарем	38
10	Проблема сохранения национальной окраски при переводе художественных произведений	Перевод художественного текста со словарем	30
11	Контрольная работа по лексике и грамматике	Выучить лексику по пройденным темам, повторить грамматический материал	8
	<b>ИТОГО</b>		<b>76</b>

## 7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО предусмотрено использование в учебном процессе следующих активных и интерактивных форм проведения занятий – портфолио, кластер, блиц-опросы, круглый стол, электронная презентация.

*Образовательные технологии, используемые на аудиторных занятиях*

Тема	Виды контактной работы	Используемые интерактивные образовательные технологии
1	2	3
Тема 1 «Перевод как вид словесного творчества. Цель и задачи переводчика»	Лекция	Кластер
Тема 2 «История становления переводоведения как науки в Китае»	Лекция	Блиц-опрос Электронная презентация
Тема 3 «Китайская иероглифическая письменность и перевод»	Лекция	Блиц-опрос
Тема 4 «Лексико-стилистические вопросы перевода художественного текста»	Лекция	Электронная презентация

1	2	3
Тема 5 «Проблема сохранения национальной окраски при переводе художественных произведений»	Лекция	Круглый стол по теме «Проблема сохранения национальной окраски при переводе»
Тема 7 «Приемы перевода художественного текста на лексико-фразеологическом уровне»	Лекция	Создание электронной презентации по теме
Тема 1-9	Лекция	Портфолио по всем темам курса

**портфолио** – для накопления и оценки материалов по проблематике курса (по всем темам курса);

Структура портфолио

- сопроводительное письмо (цели, вид, сведения об авторе),
- материалы по разделам курса (конспекты источников, списки библиографических источников, , в т.ч. электронных, электронные ресурсы ),
- письменные работы (тесты, результаты письменных работ),
- рефлексивный дневник.

кластер – с целью сформировать у учащихся способность свободного размышления на поставленную тему и эффективного поиска оптимальных решений проблемы (Тема 1).

Кластер на тему 1 «Перевод как вид словесного творчества. Цель и задачи переводчика»  
Технология “Кластер”.

Первый этап

- Перед изучением этого раздела студент посередине верхней строчки на чистом листе бумаги пишет название изучаемого раздела.
- Затем на второй строчке студент записывает слова, которые приходят ему на ум в связи с названием этого раздела.
- На следующей строке (или строках) он записывает слова, ассоциированные со словами второй строки, и т.д. Вся эта работа выполняется в ограниченное время, например, в течение 10 минут.
- Затем студенту дают несколько книг по изучаемому разделу и предлагают внимательно изучить их оглавления и предметные указатели.

Итогом этой работы должно стать подчеркивание среди написанных учащимся слов тех, которые он встретил в книгах.

Второй этап.

- Затем преподаватель читает вводную часть лекции, после чего переходит к изучению конкретных тем изучаемого раздела.
- Студент снова на чистом листе бумаги на первой строке пишет название темы, а на второй строке - те слова, которые приходят ему на ум в связи с названием темы. Затем на следующей строке он пишет слова, ассоциированные с написанными словами второй строки и т.д.
- Затем преподаватель читает часть лекции по данной теме.
- После этого учащийся подчеркивает те из написанных слов, которые прозвучали в прочитанном фрагменте лекции, и дописывает недостающие слова другим цветом. В законченном виде на листе бумаге представлен кластер из терминов.
- Затем преподаватель читает следующую часть лекции и все повторяется.

Следующие этапы.

- Затем аналогичным образом изучаются другие темы данного раздела.

Общий итог работы.

К концу изучения раздела у студента накопится целая папка листов с кластерами по конкретным темам. Эти листы с кластерами будут для студента прекрасным пособием,

напоминающим ему, как расходились его представления об учебной дисциплине с ее истинным содержанием. Совокупность кластеров будет представлять собой терминологическую модель содержания дисциплины, увязанную с бытовыми, непрофессиональными и ранее существующими знаниями.

Данная технология может быть использована не только на лекции, но и в ходе самостоятельного изучения учащимся учебного материала того или иного раздела.

Использование технологий с составлением кластеров открывает широкие возможности для активизации работы учащихся во внеаудиторное время, на лекции и практическом занятии.

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **Зачет 7 семестр (в письменной форме)**

Зачет включает два задания:

письменный литературный перевод рассказа современного китайского писателя 600-650 иероглифических знаков (1 час 30 мин.)

письменный перевод предложений с китайского языка на русский из изученных текстов (10 предложений – 40 минут).

#### **Примерный вариант текста**

出租车司机将车开进公司的停车场。他发现他的车位已经被人占用了。他没有去留心那辆车的车牌。他看到北面那一排有一个空位。他将车开过去，停好。出租车司机从车里面钻出来，他环顾了一下四周。然后，他走到车的尾部，把车的后盖打开，把那只装有一些零散东西的背包拿出来。接着，他又把车的后盖轻轻盖上。他轻轻说了一句什么，并且在车的后盖上轻轻拍了两下。然后，他抬起头来。有一滴雨正好滴落到他的脸上。出租车司机平时遇到有人占用了他的车位，一定会清楚地记下那辆车的车牌。他会在下一次出车的时候，呼叫开那辆车的同事，“你他妈怎么回事？！”他会恶狠狠地骂。但是刚才出租车司机没有去留心那辆车的车牌。他走进值班室，将车钥匙交给正在值班的那个老头。老头胆怯地看了出租车司机一眼，马上又侧过脸去，好像怕出租车司机看到他的表情。出租车司机迟疑了一下，然后用手轻轻拍了拍老头的肩膀。老头顿时激动起来。他用颤抖的声音说：“她们真可怜啊。”

出租车司机好像没有听到老头说的话。他很平静地转身，走了出去。但是，老头大声叫住了他。他停下来。他回过头去。

老头从值班室的窗口探出头，大叫着说：“经理让你星期四来办手续。”

“知道了。”出租车司机低声回答说，好像是在自言自语。雨没有能够落下来。空气显得十分沉闷。出租车司机沿着贯穿整个城市的那条马路朝他住处的方向走。现在高峰期还没有过去，马路上的车还很多。不少的车都打开了远光灯，显得非常刺眼。

### **Экзамен 8 семестр (в письменной форме)**

Экзамен включает два задания:

письменный литературный перевод рассказа современного китайского писателя 650-700 иероглифических знаков (1 час 30 мин.)

письменный перевод предложений с китайского языка на русский из изученных текстов (10 предложений – 40 минут).

#### **Примерный вариант текста**

最后的那两批客人给了出租车司机一点信心。他惊喜地发现自己对生活仍然还有一点好奇。他的听觉被极度的悲伤磨损了，却并没有失去最基本的功能。他还能够听到别人的声音，他还在好奇别人的声音。是的，他其实也听到了公司值班室的老头激动地说出来的那句话。他说：“她们真可怜啊。”当时，出租车司机的身体颤抖了一下。但是，他没有做出任何反应。他很平静地转身，走出了值班室，好像没有听到老头揪心的叹惜。他害怕听到。他害怕他自己。他已经决定要告别自己熟悉的生活了。他要拒绝同情的挽留。星期四办完手续，他就不再是出租车司机了。他决定回到自己的家乡去，去守护和陪伴

他年迈的父亲和母亲。

出租车司机将脸从陌生的街景上移开。前方不远处坐着的一对母女好像并没有引起他的注意。他盯着眼前的桌面。他发现刚才的那一排冰块已经全部溶化了。他动情地抚摸着溶化在桌面上的冰水，好像是在抚摸缥缈的过去。突然，他的指尖碰到了他女儿的指尖。他立刻听到了她清脆的笑声。接着，他还听到了他妻子的提问，她问她为什么笑得那样开心。他们的女儿没有回答。她用娇嫩的指尖顶住了他的指尖，

### **Критерии оценки:**

Задание 1:

Оценка «отлично» студент выполнил адекватный перевод, который соответствует оригиналу в содержательном, структурном и функциональном отношениях;

«хорошо»: допущено не более 3 грамматических, 3 лексических, 5 стилистических ошибок;

«удовлетворительно»: допущено не более 6 грамматических, 6 лексических, 8 стилистических ошибок;

«неудовлетворительно»: перевод не соответствует оригиналу, допущено большое количество ошибок.

Задание 2:

«отлично»: правильно переведены 9-10 предложений;

«хорошо»: правильно переведены 7-8 предложений;

«удовлетворительно» переведены 5-6 предложений;

«неудовлетворительно» 4 и менее предложений.

По результатам двух заданий выставляется средний балл.

## **9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

*а) литература*

- 1) Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс] : учебник / И. А. Быкова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. —978-5-209-05420-7.—Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>
- 2) Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод [Текст] : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - 3-е изд. - М. : ЛКИ, 2010. - 238 с.
- 3) Грамматические аспекты перевода [Текст] : учеб. пособие : рек. УМО / О. А. Сулейманова [и др.]. - 2-е изд., испр. - М. : Академия, 2012. - 237 с.
- 4) Лемешко, Юлия Геннадьевна. Рассказы Лао Шэ [Текст] : сб. текстов и упражнений: учеб. пособие / Ю. Г. Лемешко, А. В. Шатравка ; АмГУ, ФФ. - Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 1999. - 127 с.
- 5) Литературный китайский. Средний уровень [Текст] / гл. ред. Ли Сяоци. - Пекин : Бэйцзин дасюэ чубаньшэ, 2006 - .Ч. 2. - 2006. - 296 с.

*б) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы*

№	Наименование	Описание
1	Операционная система MSWindows 7 Pro	DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору – Сублицензионный договор №Tr000074357/КНВ 17 от 01 марта 2016 года
2	Mozilla Firefox	Бесплатное распространение по лицензии MPL 2.0 <a href="http://www.mozilla.org/en-US/MPL">http://www.mozilla.org/en-US/MPL</a>
3	Электронная библиотечная система IPRbooks <a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a>	Электронно-библиотечная система IPRbooks - научно-образовательный ресурс для решения задач обучения в

		России и за рубежом.
1	2	3
4	Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» <a href="https://cyberleninka.ru">https://cyberleninka.ru</a>	КиберЛенинка поддерживает распространение знаний по модели открытого доступа (OpenAccess), обеспечивая бесплатный оперативный доступ к научным публикациям в электронном виде. Библиотека комплектуется научными статьями, публикуемыми в журналах России и ближнего зарубежья, в том числе, научных журналах, включенных в перечень ВАК РФ.
5	Юрайт. Электронная библиотека <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>	ЭБС Юрайт – это сайт для поиска изданий и доступа к тексту издания в отсутствие традиционной печатной книги. Для удобства навигации по электронной библиотеке издания сгруппированы в каталог по тематическому принципу.
6	<a href="http://russian.cri.cn">http://russian.cri.cn</a>	Директория «Изучаем китайский» на русскоязычном портале «Международное радио Китая». Регулярно обновляемая директория, где представлены тексты на китайском языке с последующим переводом на русский язык.

*в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы*

№	Наименование	Описание
1	2	3
1	Университетская информационная система Россия <a href="https://uisrussia.msu.ru/search.php">https://uisrussia.msu.ru/search.php</a>	Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ) создана и целенаправленно развивается как тематическая электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук.
2	<a href="http://bkrs.info">http://bkrs.info</a>	Онлайн и офлайн версия Большого Китайско-Русского словаря. Материалы для изучения китайского языка, китайско-русский переводчик. Данный словарь крупнейший из изданных у нас в стране китайско-русского направления. Включает в себя около 16 тыс. иероглифов и примерно 250 тыс. статей.
3	<a href="http://cidian.ru">http://cidian.ru</a>	Постоянно обновляемая обширная словарная база помогает очень быстро найти любое слово/словосочетание на китайском языке.
4	<a href="http://www.superlinguist.com">http://www.superlinguist.com</a>	На директории «Грамматика» можно скачать бесплатно и без регистрации учебники, монографии, учебно-методические пособия по

		грамматике современного китайского языка
1	2	3
5	Web of Science <a href="https://www.webofknowledge.com">https://www.webofknowledge.com</a>	Поисковая интернет-платформа, объединяющая реферативные базы данных публикаций в <u>научных журналах</u> и <u>патентов</u> , в том числе базы, учитывающие взаимное цитирование публикаций. Web of Science охватывает материалы по естественным, техническим, общественным, гуманитарным наукам и искусству. Платформа обладает встроенными возможностями поиска, анализа и управления библиографической информацией.

#### **10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Организация располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Практические занятия проводятся в учебных аудиториях, которые укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

При проведении лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: проектор, компьютер, экран, а также учебно-наглядные пособия.

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.